

Contre Eratosthène 08 12 **L'arrestation de Lysias**

(8) Διαλαβόντες δὲ τὰς οἰκίας ἐβάδιζον · καὶ ἐμὲ μὲν ξένους ἐστιῶντα κατέλαβον, οὓς ἐξελάσαντες Πείσωνί με παραδιδόασιν · οἱ δὲ ἄλλοι εἰς τὸ ἐργαστήριον ἐλθόντες τὰ ἀνδράποδα ἀπεγράφοντο. Ἐγὼ δὲ Πείσωνα μὲν ἠρώτων εἰ βούλοιτό με σῶσαι χρήματα λαβῶν· (9) ὁ δ' ἔφασκεν, εἰ πολλὰ εἶη. Εἶπον οὖν ὅτι τάλαντον ἀργυρίου ἔτοιμος εἶην δοῦναι · ὁ δ' ὠμολόγησε ταῦτα ποιήσειν. Ἠπιστάμην μὲν οὖν ὅτι οὔτε θεοὺς οὔτ' ἀνθρώπους νομίζει, ὅμως δ' ἐκ τῶν παρόντων ἐδόκει μοι ἀναγκαιότατον εἶναι πίστιν παρ' αὐτοῦ λαβεῖν. (10) Ἐπειδὴ δὲ ὤμωσεν, ἐξώλειαν ἑαυτῷ καὶ τοῖς παισὶν ἀπαρώμενος, λαβῶν τὸ τάλαντόν με σώσειν, εἰσελθὼν εἰς τὸ δωμάτιον τὴν κιβωτὸν ἀνοίγνυμι · Πείσων δ' αἰσθόμενος εἰσέρχεται, καὶ ἰδὼν τὰ ἐνόντα καλεῖ τῶν ὑπηρετῶν δύο, καὶ τὰ ἐν τῇ κιβωτῷ λαβεῖν ἐκέλευσεν. (11) Ἐπεὶ δὲ οὐχ ὅσον ὠμολόγησα εἶχεν, ὧ ἄνδρες δικασταί, ἀλλὰ τρία τάλαντα ἀργυρίου καὶ τετρακοσίους κυζικηνοὺς καὶ ἑκατὸν δαρεικοὺς καὶ φιάλας ἀργυρᾶς τέτταρας, ἐδεόμην αὐτοῦ ἐφοδία μοι δοῦναι, (12) ὁ δ' ἀγαπήσειν με ἔφασκεν, εἰ τὸ σῶμα σώσω.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

8

δια-λαμβάνω : partager, répartir

οἰκία, ας (ή) : la maison

βαδίζω : marcher, avancer, aller, entrer

ἐστιάω, ῶ : recevoir à table

κατα-*λαμβάνω : s'emparer de, arrêter; rencontrer, trouver; comprendre

ἐξ-*ελαύνω : chasser, pousser hors de

παρα-δίδωμι : livrer

ἐργαστήριον, ου (τό) : l'atelier

ἀνδράποδον, ου (τό) : l'esclave

ἀπο-γράφομαι : dresser la liste de (+ acc.)

ἔρωτάω, ῶ : demander

*σώζω : sauver, préserver

9

τάλαντον, ου (ὄ) : le talent (unité monétaire = 6000 drachmes)

ἀργύριον, ου (τό) : l'argent, la monnaie

ἔτοιμος, η, ον : prêt à

δίδωμι : donner

ὁμο-λογέω, ῶ : convenir de, être d'accord

*ἐπίσταμαι : savoir

νομίζω : penser, considérer, respecter; considérer comme

ὅμως : cependant

πάρ-ειμι : être présent

ἀναγκαῖος, α, ον : nécessaire, forcé

πίστις, εως (ή) : confiance, engagement

10

*ὄμνυμι : jurer, prêter serment

ἐξ-ώλεια, ας (ή) : la destruction, l'anéantissement

ἐπ-αράομαι, ῶμαι : proférer, invoquer sous forme d'imprécation

δωμάτιον, ου (τό) : la chambre, le cabinet, le "bureau"

κιβωτός, οὔ (ῆ) : le coffre, la cassette

ἀν-οίγνυμι : ouvrir

*αἰσθάνομαι : sentir, se rendre compte de

ἔν-εἰμι : être à l'intérieur

*καλέω, ᾧ : appeler

ὑπηρέτης, ου (ό) : le serviteur, l'adjoint, l'acolyte

κελεύω : inviter à, ordonner

II

ἐπεὶ : quand, parce que, car

τρεις, τρία : trois

τετρα-κόσιοι, αι, α : 400

κυζικηνός, οὔ : le statère de Cyzique (unité monétaire = 28 drachmes)

ἑκατόν : cent

δαρεικός, οὔ : la darique (unité monétaire = 26 drachmes)

φιάλη, ης (ῆ) : la coupe

ἀργύρ(εος)οὔς, ᾧ, οὔν : d'argent, en argent

τέτταρες, ες, α (τέσσαρες) : quatre

ἔφ-οδιον, ου (τό) : provisions de route

I2

ἀγαπάω, ᾧ : chérir, se contenter de (+ datif)

σῶμα, ατος (τό) : le corps (méton. la vie)

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1**

ἀργύριον , *ου* (τό) : l'argent, la monnaie
δίδωμι : donner
ἔν-εἰμι : être à l'intérieur
ἐπεὶ : quand, parce que, car
**ἐπίσταμαι* : savoir
**καλέω, ᾧ* : appeler
κελεύω : inviter à, ordonner
νομίζω : penser, considérer, respecter; considérer comme
οἰκία, ας (ῆ) : la maison
ὁμο-λογέω, ᾧ : convenir de, être d'accord
ὅμως : cependant
παρα-δίδωμι : livrer
πάρ-εἰμι : être présent
**σώζω* : sauver, préserver
σῶμα, ατος (τό) : le corps (méton. La vie)
τάλαντον, ου (ὀ) : le talent (unité monétaire = 6000 drachmes)

Fréquence 2

ἀγαπάω, ᾧ : chérir, se contenter de (+ datif)
**αἰσθάνομαι* : sentir, se rendre compte de
ἀναγκαῖος, α, ον : nécessaire, forcé
ἀπο-γράφομαι : dresser la liste de (+ acc.)
ἔρωτάω, ᾧ : demander
ἔτοιμος, η, ον : prêt à
*κατα-*λαμβάνω* : s'emparer de, arrêter; rencontrer, trouver; comprendre
**ὄμνυμι* : jurer, prêter serment
πίστις, εως (ῆ) : confiance, engagement
τρεις, τρία : trois

Fréquence 3

ἀνδράποδον, ου (τό) : l'esclave
ἀν-οίγνυμι : ouvrir
βαδίζω : marcher, avancer, aller, entrer
ἑκατόν : cent
*ἐξ-*ελαύνω* : chasser, pousser hors de
τέτταρες, ες, α (τέσσαρες) : quatre

Fréquence 4

φιάλη, ης (ῆ) : la coupe

Ne pas apprendre

ἀργύρ(εος)οῦς, ᾧ, οῦν : d'argent, en argent
δარიικός, οῦ : la darique (unité monétaire = 26 drachmes)
δια-λαμβάνω : partager, répartir
δωμάτιον, ου (τό) : la chambre, le cabinet, le "bureau"
ἐργαστήριον, ου (τό) : l'atelier
ἐξ-ώλεια, ας (ῆ) : la destruction, l'anéantissement
ἐπ-αράομαι, ᾧμαι : proférer, invoquer sous forme d'imprécation
ἐστιάω, ᾧ : recevoir à table
ἔφ-οδιον, ου (τό) : provisions de route
κιβωτός, οῦ (ῆ) : le coffre, la cassette

κυζικηνός, οὔ : le statère de Cyzique (unité monétaire = 28 drachmes)

τετρα-κόσιοι, αἰ, α : 400

ὑπηρέτης, ου (ός) : le serviteur, l'adjoint, l'acolyte

Verbes irréguliers à apprendre :

Ι καλέω, καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα

Ι ἐπίσταμαι, ἐπιστήσομαι, ἤπιστήθη, -

Ι σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα

2 αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἤσθη, ἤσθημαι

2 ὀμνυμι, ὀμοῦμαι, ὤμοσα, ὀμώμοκα

grammaire : révision de δίδωμι; les nombres.

Traduction A D et P Waltz, Armand Colin, 1925

Ils se partagent la besogne et se mettent en route. Ils me surprennent en train de recevoir des hôtes; ils les chassent et me livrent à Pison, tandis que leurs acolytes se rendent à l'atelier et dressent la liste de nos esclaves. Je demande à Pison s'il veut me sauver pour de l'argent; il dit qu'il y consent si je lui en donne beaucoup; je me déclare prêt à lui verser un talent d'argent; l'affaire est conclue à ces conditions. Je savais bien qu'il ne respectait ni les dieux ni les hommes ; mais les circonstances m'obligeaient à me fier à lui. Je lui fais jurer sur sa tête et sur celle de ses enfants qu'il me sauvera moyennant un talent; puis j'entre dans ma chambre et j'ouvre mon coffre : Pison s'en aperçoit, me suit et, voyant le contenu de ce meuble, appelle deux de ses esclaves, auxquels il donne l'ordre d'emporter tout ce qu'il renfermait. Il prit ainsi, juges, non seulement la somme convenue, mais trois talents d'argent, plus quatre cents statères de Cyzique, cent dariques et quatre coupes d'argent. Je le priai de me laisser quelque argent pour mes frais de route; il me répondit que j'étais déjà bien heureux d'avoir la vie sauve.